



東京外国語大学
Tokyo University of Foreign Studies

Baru and baharu: Which is new?

Hiroki Nomoto (nomoto@tufs.ac.jp)
Tokyo University of Foreign Studies

ISMIL25 @ TUFS, 7 August 2022

Introduction

- Both *baru* and *baharu* mean 'new'.
- Two popular beliefs
 1. *baharu* > *baru*
old new
 2. Clear distinction used to exist before and should exist now:
 - *baru* Adjective 'new'
 - *baharu* Adverb 'only just, finally'
- This paper argues that these beliefs are problematic based on corpus data of Classical, Early Modern and Modern Malay.

Language engineering by DBP

"BAHARU" DAN "BARU"



Dahulu kata "baharu" dan kata "baru" merupakan dua patah kata yang sama. Yang satu bentuk bakunya dan yang satu lagi bentuk bahasa percakapan.

Panel penyusun buku *Tatabahasa Dewan* telah mengemaskinikan penggunaan kedua-dua patah kata itu. Kata "baharu" ialah kata adjektif atau kata sifat dan kata "baru" ialah kata adverba atau kata keterangan.

Contoh penggunaan kata "baharu" ialah:

Dia pegawai baharu di pejabat itu tetapi cekap bekerja.

Model baharu kereta itu sudah ada di pasaran.

Contoh penggunaan kata "baru" pula ialah:

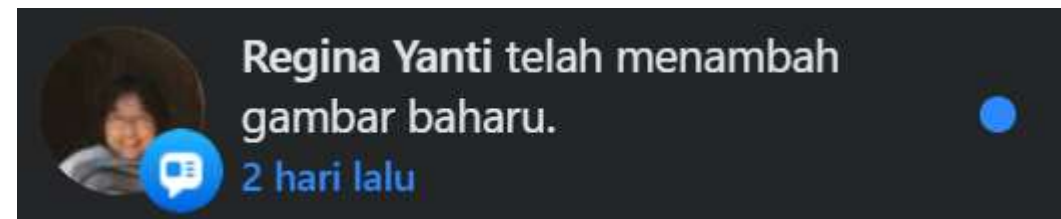
Dia baru keluar dari wad.

Ketika baru diperkenalkan, sistem perbankan Internet kurang mendapat sambutan.

Untuk melihat konteks makna kedua-dua patah kata itu, anda boleh meneliti contoh yang berikut:
"Saintis baru menemukan vaksin baharu untuk penyakit itu".

Dewan Bahasa dan Pustaka,
Malaysia

19/01/2022 Facebook post
(also in other social media
platforms)



When did it start?

Khidmat Nasihat

Soalan	Jawapan	Jenis Soalan	Tarikh Soalan
1. Yang manakah frasa yang betul dan diterima pakai? 'Pelan Bertindak Panitia Bahasa Melayu ' atau 'Pelan Tindakan Paniiia Bahasa Melayu' 2.Adakah frasa 'baru-baru ini' boleh ditukar menjadi ' baharu-baharu ini'?	1. Frasa yang betul ialah Pelan Tindakan Panitia Bahasa Melayu 2. Frasa "baru-baru ini" tidak boleh ditukar menjadi " baharu-baharu ini".	Ejaan	03.04.2012
saya ingin bertanya, mana yang betul? baju baru atau baju baharu ? Satu lagi soalan saya,mana yang betul? baru-baru ini atau baharu-baharu ini. Berikan sebab. Sekian, terima kasih.	Baju baru dan baju baharu kedua-duanya boleh digunakan kerana membawa makna yang sama, iaitu belum (tidak) ada sebelumnya. Manakala 'baru-baru ini' adalah betul yang maksudnya belum berapa lama lagi.	Makna	25.11.2007

[https://prpm.dbp.gov.
my/](https://prpm.dbp.gov.my/)

Since 2009 but inconsistent

04/02/2008 ***Baharu/baru*** sebagai **kata sifat** [...] ***Baru*** sebagai **kata bantu**

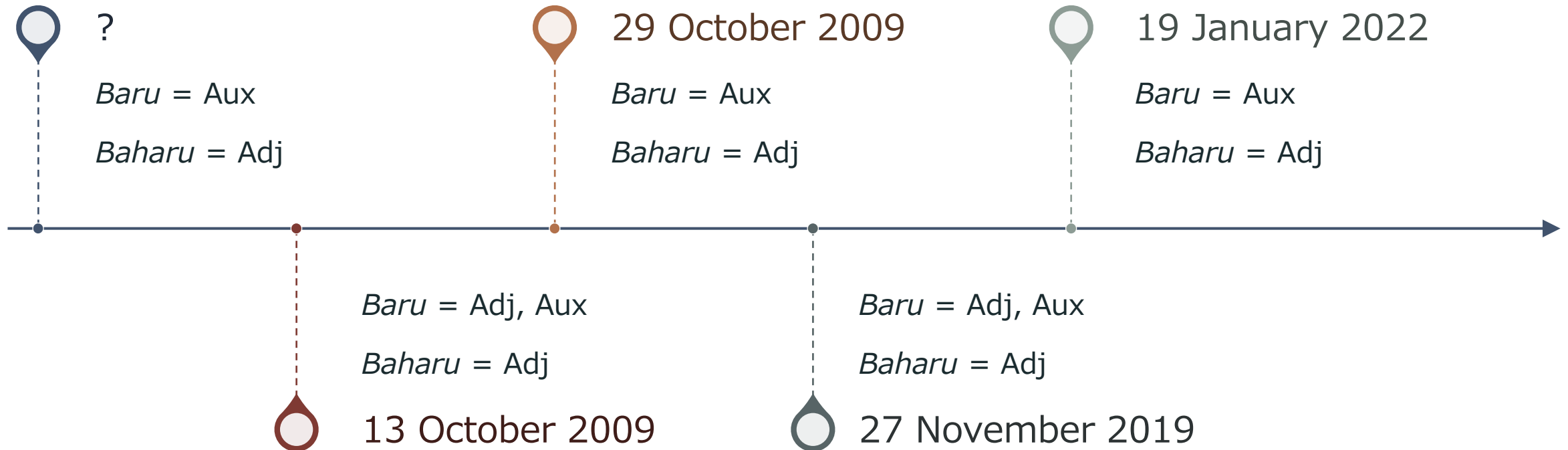
23/03/2008 Kata ***baharu*** bukan menggantikan kata ***baru*** tetapi ialah **variasi** kepada kata tersebut.

13/10/2009 ***Baru dan baharu*** sebagai kata adjektif [...] ialah ***new***, manakala ***baru*** sebagai kata bantu [...] ialah ***just***.

29/10/2009 ***baharu*** ialah **kata adjektif** manakala ***baru*** merujuk kepada **kata bantu** untuk masa. [...] kata ***baru*** dalam bahasa Melayu dapat disamakan dengan ***just*** [...] ***baharu*** disamakan dengan kata ***new***

27/11/2019 ***Baharu/baru*** sebagai **kata sifat** [...] ***Baru*** sebagai kata bantu

DBP's views on *baru* and *baharu*

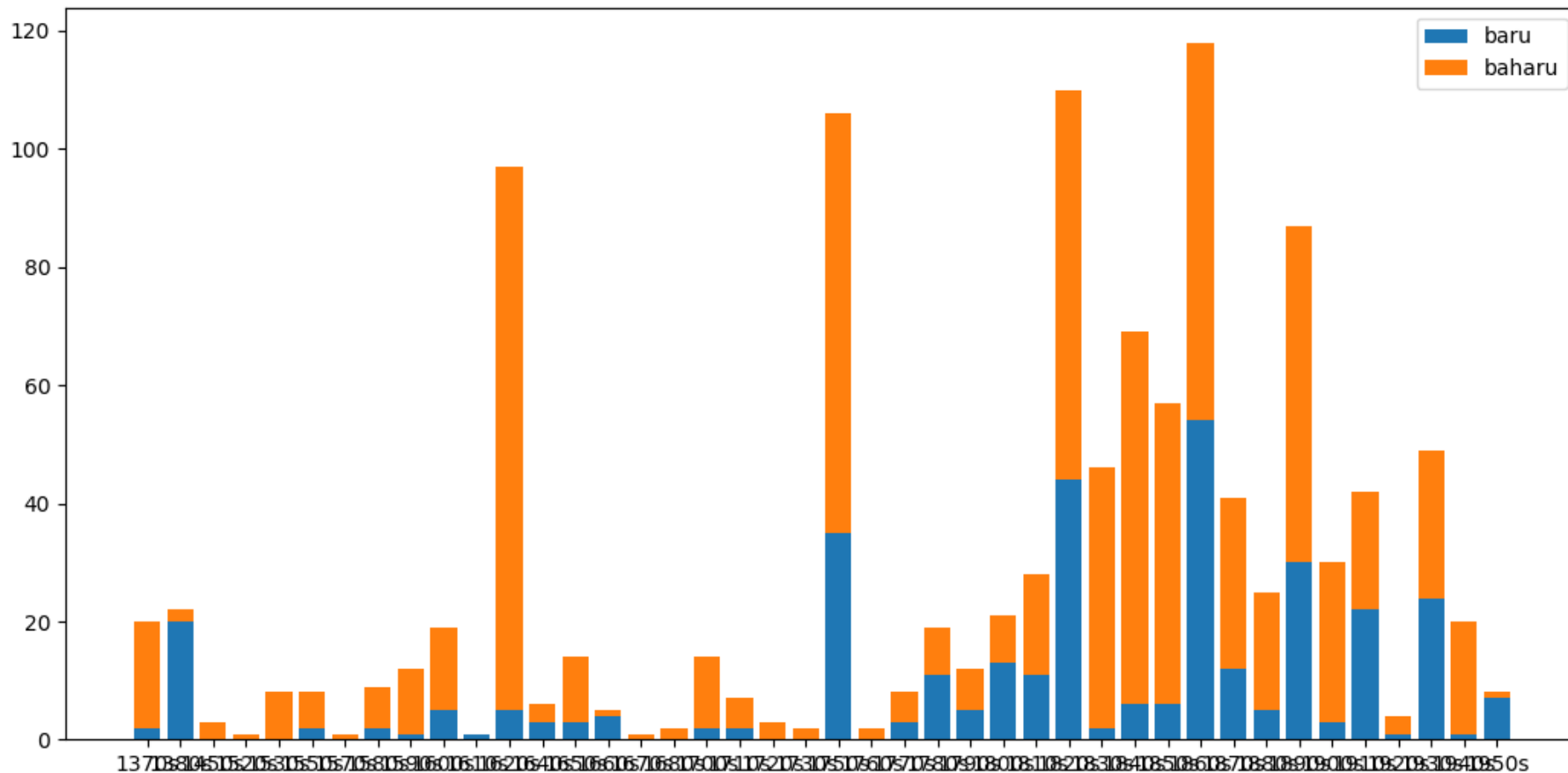


Malay Concordance Project

- Corpus and concordancer for Classical Malay and Early Modern Malay
- <https://mcp.anu.edu.au/> (Proudfoot 1991)
- 5.8 million words
- More than 150 sources written or compiled between 1300s and 1950s.
- Search with “baru” or “baharu” (same result)

- Bayan.12:4** . itu seraya katanya, ‘Unggas celaka inilah yang memberitahu suamiku; maka aku digusarinya sehari-hari.’ Setelah habislah segala bulu bayan itu dicabut oleh isteri saudagar itu, **baharulah** dilepaskannya. Maka bayan itu pun larilah masuk bersembunyi ke dalam saluran tempat orang membuang air pembasuh beras senantiasa hari. Maka bayan itu pun diamlah di ...
- Bayan.18:26** berdiri dengan senjata ada mengawal istana itu. Maka titah Raja Tabaristan, ‘Siapa engkau itu?’ Maka sembah Taifah, ‘Hambalah Taifah! Telah setahun lamanya hamba berkawal ini, **baharulah** Tuanku melihat patik hadir pada malam ini.’ Maka titah Raja Tabaristan, ‘Adakah engkau mendengar suara itu?’ Maka sembah Taifah, ‘Telah tiga hari sudah yang diperhamba ...
- Bayan.33:6** orang selamanya ia hidup di dalam dunia ini. Akan sekarang baiklah tuan pergi, karena anak raja itu duduk menanti, telah lamalah sudah.’ Maka isteri Khojah Maimun pun pergilah, **baru** ia berjalan tiada beberapa langkah, maka hari pun fajarlah. Maka isteri Khojah Maimun pun kembalilah masuk ke peraduannya, duduk ia dengan percintaannya dan berahnya juga
- Bayan.48:20** tiada menurut kata ibu-bapanya, dapat juga kesusahan. ‘Ya siti yang baik paras, pergilah tuan kepada kekasih tuan karena hari hampir akan siang.’ Maka isteri Khojah Maimun **baharulah** hendak turun, maka hari pun sianglah. Maka tiadalah jadi ia pergi. Maka isteri Khojah Maimun pun duduklah di rumahnya dengan masyghulnya. Setelah hari malam, maka ia pun .
- Bayan.69:27** .. tatkala baginda bertitah demikian itu, terlalu amat dukacitanya akan anakanda baginda itu karena hanyalah seorang putera baginda itu. Kemudian daripada itu, maka baginda pun **baharulah** teringat akan anak raja itu yang datang perhambakan dirinya itu, lalu baginda suruh panggil. Setelah itu, maka anak raja itu pun datanglah mengadap baginda. Maka baginda .
- Bayan.94:8** ibu-bapanya juga.’ Setelah sudah Tuan Puteri mendengar kata anak raja itu, maka dengan takdir Allah subhanahu wata’ala menurunkan rahmat kepada hati Tuan Puteri itu, maka **baharulah** berasa insaf pada hatinya. Maka diuraikannya ikat pada suaminya itu. Maka ia pun sujudlah pada kaki suaminya seraya katanya; ‘Baharulah, patik ketahui erti suami itu,
- Bayan.94:11** kepada hati Tuan Puteri itu, maka baharulah berasa insaf pada hatinya. Maka diuraikannya ikat pada suaminya itu. Maka ia pun sujudlah pada kaki suaminya seraya katanya; ‘**Baharulah**, patik ketahui erti suami itu, pada sangka hati patik manusia itu seperti binatang juga.’ Maka segeralah disambutnya tangan isterinya itu lalu dipeluk dan diciumnya.
- Bayan.122:1** Jibur melihat Sabur itu, maka dikenalnya akan Sabur itu serupa saudaranya. Maka ia pun segera turun dari atas kedainya itu pergi berdakap dan bercium akan Sabur. Maka keduanya **baharulah** mengenal saudara-bersaudara bertangis-tangisan. Maka Jibur pun bertanya kepada Sabur akan hal ihwalnya, daripada permulaan duduk kepada Raja Damsyik itu datang ke
- Bayan.129:3** itu. Maka oleh jauhari diambilnya lalu dipakainya kopiah itu, daripada sangat ia ingin akan kopiah itu. Lalu kamat lalu takbiratul-ihram. Maka segala makmum pun takbirlah. **Baharulah** imam membaca fatihah, maka sipahi yang keempat itu pun datanglah lalu diparangnya léhér jauhari itu putus terpelanting pada kaki Jibur itu. Maka Jibur pun terkejut lalu ..
- Bayan.129:12** sekalian makmum itu pun pecah belah, tiada berketahuan, hanya yang tiada batal itu imam dengan Sabur juga. Setelah tamatlah sembahyang kedua mereka itu, maka Sabur pun **baharulah** tahu akan fitnah itu daripada Saidah juga. Maka Jibur pun terlalu héran melihat Sabur tiada mati itu, sekonyong-konyong akan jauhari juga mati, maka adalah ia berdosa
- Bayan.132:16** Maka Sabur pun diamlah di luar negeri, tiada ia mau masuk, dalam hatinya, ‘Aku tinggalkan isteriku lamalah sangat. Apakah halnya?’ Kemudian sudah malam hari, maka **baharulah** ia masuk pergi ke kampung lalu perlahan-lahan naik ke rumahnya. Dan isterinya tengah tidur, tiada sedar. Maka ia pun pergi di dalam kelambu, maka berjumpalah anaknya dan .

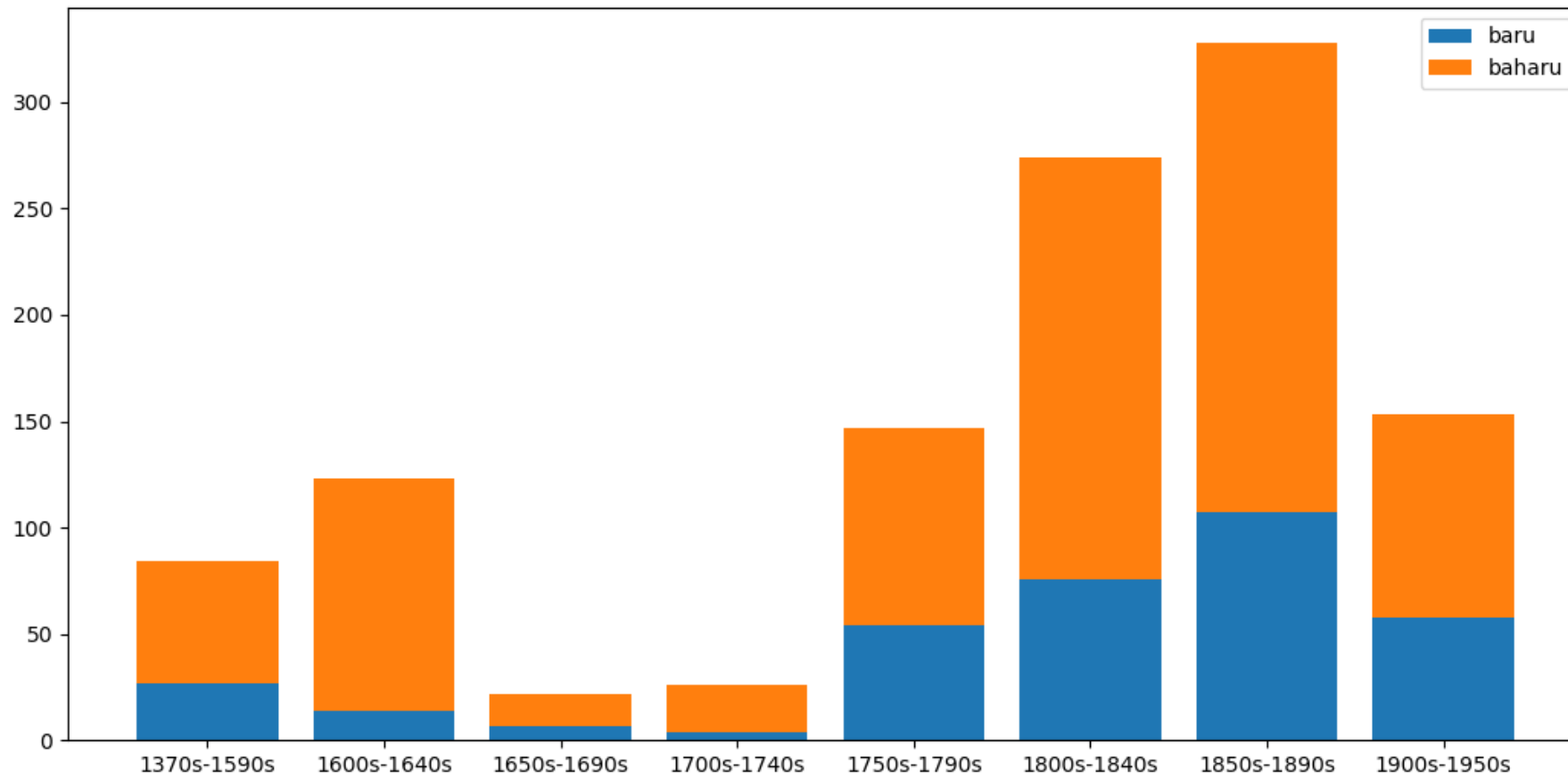
Frequencies of forms based on *baru* and *baharu* by year



Place names are excluded.

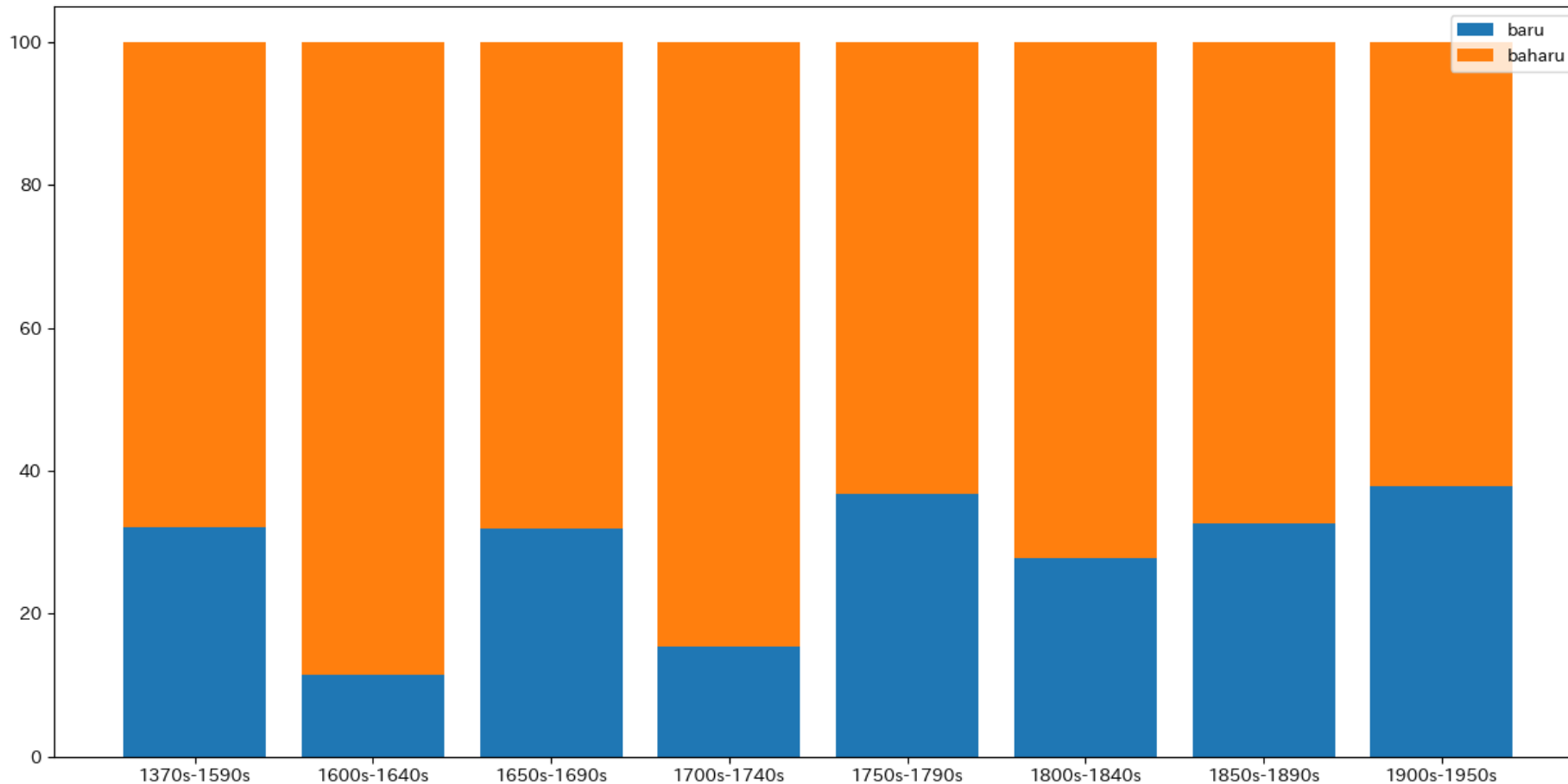
- *Johor Bah(a)ru*
- *Kota B(a)haru*
- *kampung Baharu*

Frequencies of forms based on *baru* and *baharu* by period



- *Baru* and *baharu* have co-existed at least since 1370s.
- No surge of *baru* at any period.

Ratio of *baru* to *baharu*



- *Baru* and *baharu* have co-existed at least since 1370s.
- No surge of *baru* at any period.

Attested forms

Baru (14)

baru, barulah, barula, barunya, perbaruan, barukan, membarukan, **membarui**, **dibarui**, baru-baru, baru-baruan, sebaru-barunya, membaru-barukan, dibaru-barui

Some forms are extremely rare in Modern Malay

→ The two forms were distinguished less clearly before than now.

Baharu (24)

baharu, baharulah, baharukah, baharuan, baharunya, pembaharuan, berbaharu, beharulah, baharukan, membaharukan, membaharukannya, dibaharukan, dibaharukannya, baharui, baharuihi, membaharui, dibaharui, dibaharuilah, dibaharuinya, pembaharui, memperbaharui, **baharu-baharu**, baharu-baharuan, baharu-baharukan

Baru = Adj, *baharu* = Adv?

- Both *baru* and *baharu* were used as Adj and Adv.
- In fact, *baharu* (as well as *baru*) had far more Adv uses than Adj uses.
- Example
Telah setahun lamanya hamba berkawal ini,
baharulah Tuanku melihat patik hadir pada malam ini.
'I've stood guard for a year, and it is not until tonight that Your Majesty saw my presence.' (*Hikayat Bayan Budiman* 18:26, 1371)

(Long) Before 1370s

- Blust & Trussel (2010) *Austronesian Comparative Dictionary*.
https://www.trussel2.com/ACD/acd-s_b.htm#646
- Proto-Malayo-Polynesian (PMP) ***baqeRu**
- “In PMP the bare stem **baqeRu* may have been used adverbially, and perhaps as a noun meaning ‘youth, young people in the prime of life’; the same stem prefixed with **ma-* clearly meant ‘new; fresh’.”
- Cf. Sundanese *bahayu* ‘recent(ly)’ vs. *baru* ‘new, fresh’ (Malay loan)

Modern Malay

- Korpus DBP - Penyelidik
(<http://sbmb.dbp.gov.my/korpusdbp/Researchers/Search2.aspx>)
- Data from 1940s to 2020s
- Only *baru* and *baharu*, excluding their derivatives

Korpus DBP - Penyelidik

Dewan Bahasa dan Pustaka

[Carian Konkordans](#) [Carian Konkordans \(Lama\)](#) [Analisis Kata](#) [Statistik Bahan](#) [Senarai Bahan](#) [Muatnaik Bahan](#) [Panduan](#) [Log Keluar](#)

Carian Konkordans

Kata 

Sumber Bahan

Tarikh/Tahun Terbit Bahan

Kriteria Penulis

Semua

Semua artikel/bahan tanpa mengambil kira tarikh, tahun atau dekad terbitan.

Dekad

▼

00an

10an

20an

40an

50an

60an

70an

80an

90an

Tahun

Tarikh

hingga

hingga

si untuk bahan yang mempunyai tarikh terbit sahaja (akhbar, majalah, dsb). Bahan-bahan lain akan digugurkan daripada pilihan.

- Not accurate
→ reclassified using publication year info.
- Excluded non-dated data

Konteks

konteks

▼

kata ke kiri dan ke kanan.

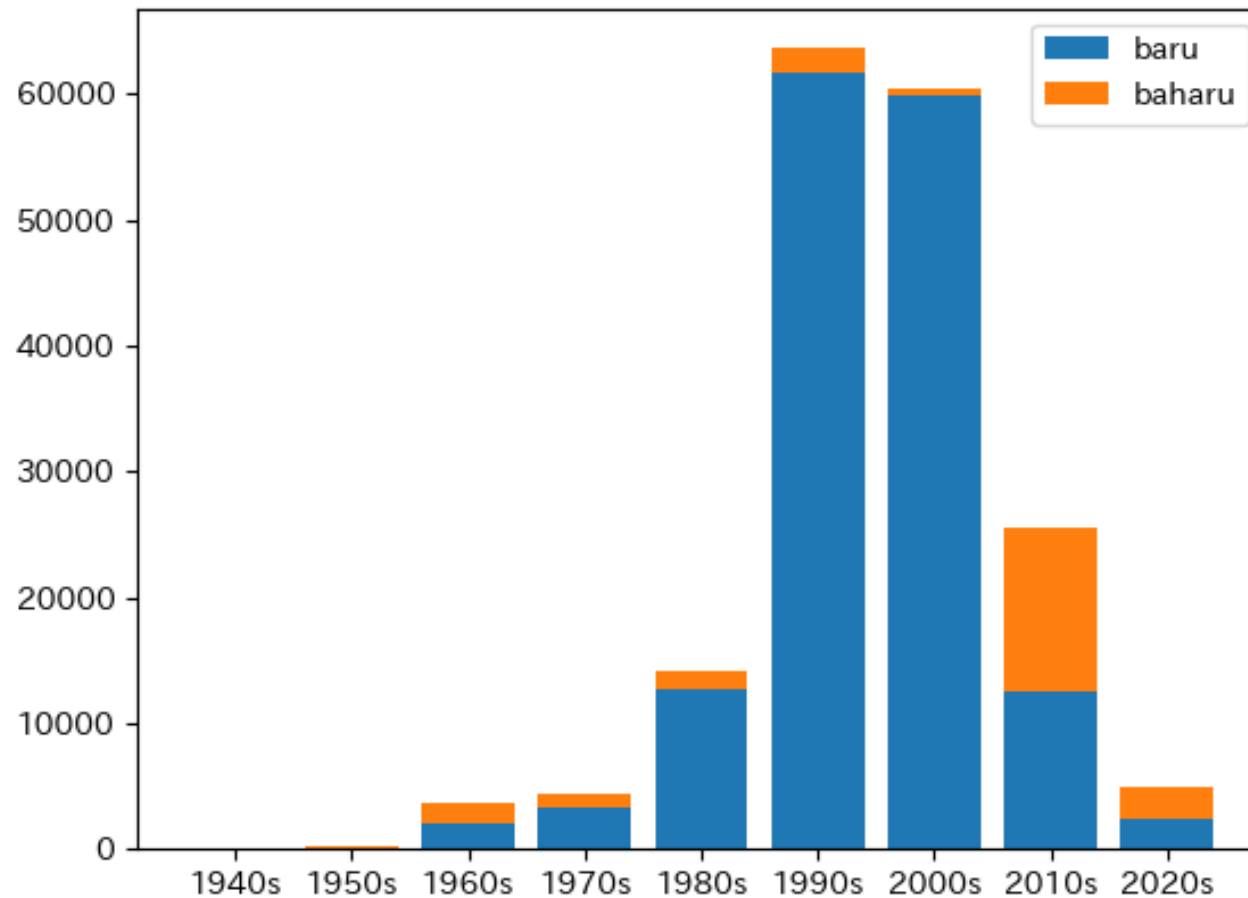
Bilangan Output

kata

%

Semua

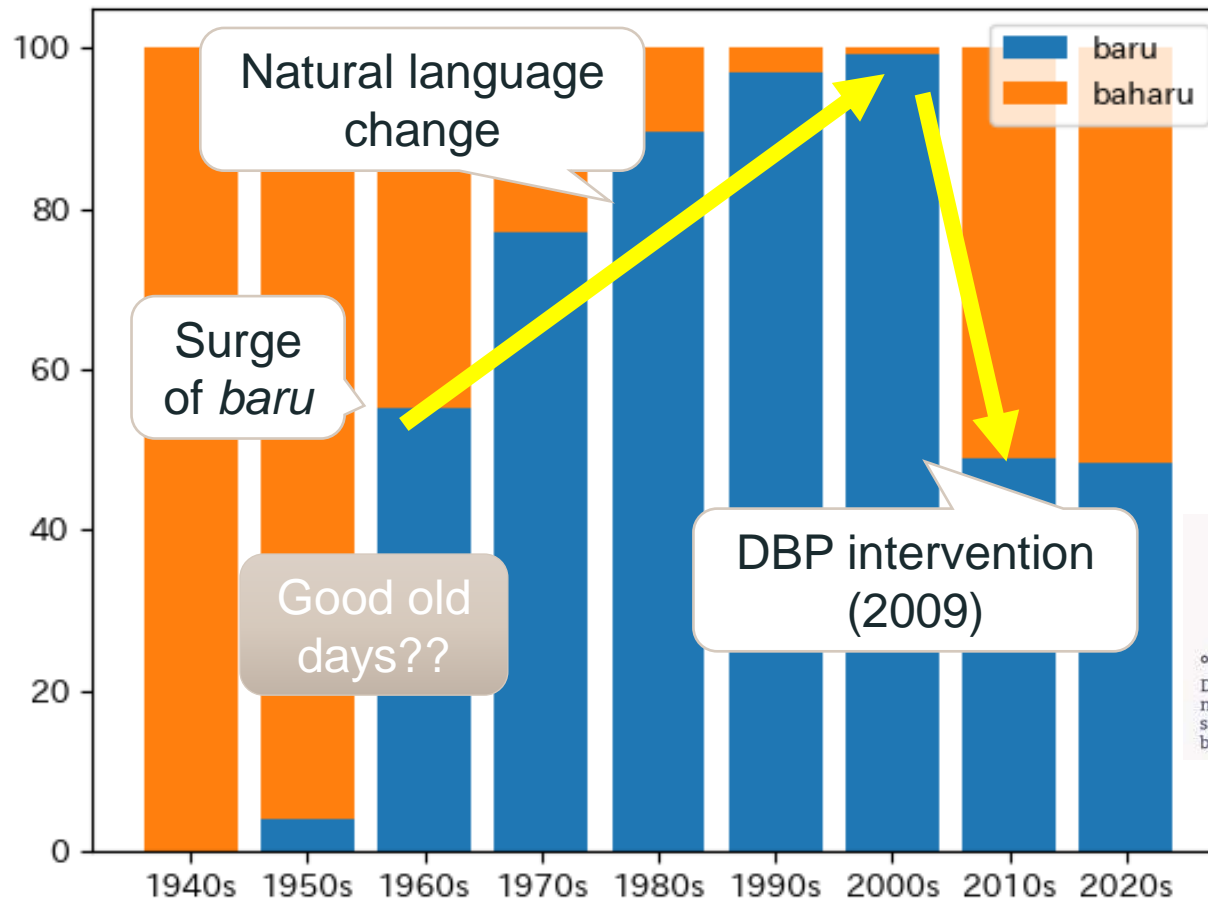
Frequencies of *baru* and *baharu*



Place names are NOT excluded.

- *Johor Ba(ha)ru*
- *Kota Ba(ha)ru*
- *Kampung Ba(h)aru*

Ratio of *baru* to *baharu*



Place names are NOT excluded.

- *Johor Ba(ha)ru*
- *Kota Ba(ha)ru*
- *Kampung Ba(h)aru*

**"BAHARU"
DAN
"BARU"**



Dahulu kata "baharu" dan kata "baru" merupakan dua patah kata yang sama. Yang satu bentuk bakunya dan yang satu lagi bentuk bahasa percakapan.

1950s: Syntactic distinction

Baru (7)

- Adj: 1 (14.3%)
- Adv: 6 (85.7%)

Baharu (164)

- Adj: 69 (42.1%)
- Adv: 95 (57.9%)

No clear distinction between *baru* and *baharu* in terms of syntactic categories.
(The data is too small for *baru*.)

1950s: Examples

1. [...] aku ini ibarat sa-kuntum bunga yang maseh **baru**_{Adj} hendak kembang [...]
'[...]' I am like a still **new** flower about to bloom [...]'
(SURAT MENYURAT. *Bahasa*, 1958)
2. [...] sa minggu sa sudah hari meninggal itu **baharu**_{Adv} di-balas dengan surat biasa.
'[...]' a week after his death, we **finally** received a reply in an ordinary letter.' (SURAT MENYURAT. *Bahasa*, 1958)

1960s: First 30 instances

Baru (2037)

- Adj: 14 (46.7%)
- Adv: 16 (53.3%)

Baharu (1662)

- Adj: 11 (36.7%)
- Adv: 19 (63.3%)

No clear distinction between *baru* and *baharu* in terms of syntactic categories.

1960s: Examples

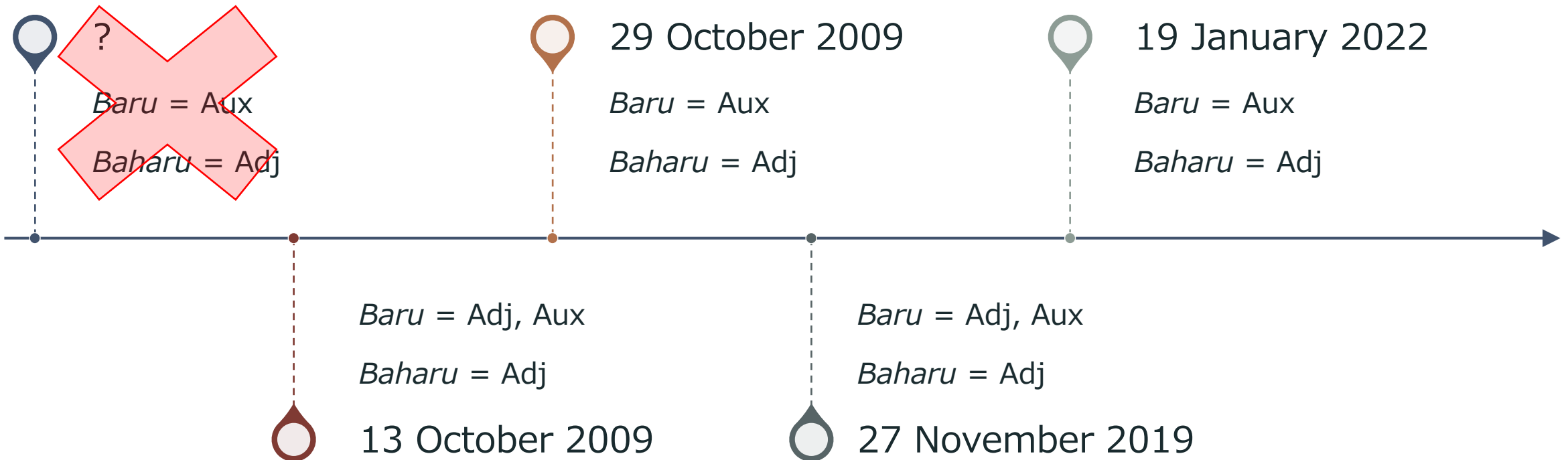
1. [...] untok membuat rumah2 batu yang **baru**_{Adj}, maka Halimah mendapat kesempatan **baharu**_{Adj}, [...]
'[...] to build a **new** concrete houses, Halimah got a **new** opportunity [...]' (SENGKETA. *Sastera*, 1965)
2. **Baru**_{Adv} lebeh kurang sa-puluh tahun bekerja dan usia-nya **baharu**_{Adv} hendak meningkat 30 tahun, [...]
'He's **just** worked for approximately ten years and his age was **finally** approaching 30 [...]' (YANG LAMA DAN YANG BARU. *Sastera*, 1965)

Za'ba (1959)

Setelah ada 'Benda' dan 'Cherita' ini **baru**_{Adv}-lah boleh jadi ayat, dan **baharu**_{Adv} -lah cakap itu memberi pengertian yang cukup maksudnya [...]

'A sentence is formed **only** after both 'Thing' and 'Story' become available, and **only then** will an utterance convey a sufficiently meaningful interpretation [...]'

DBP's views on *baru* and *baharu*



Conclusion

- The available corpus data shows that *baru* and *baharu*
 - have co-existed at least since 1370s
 - have never been distinguished in terms of syntactic category (but 2009 DBP intervention)
- DBP's language engineering was more or less successful (insofar as written language is concerned).
- The difference between *baru* and *baharu* is still unclear.
- DBP's intervention has made it difficult to explore this issue based on post-2010 written data.

Future work

- *Dulu and dahulu*
- *Saya and sahaya*

References

- Blust, Robert & Stephen Trussel. 2010. *Austronesian Comparative Dictionary, web edition*.
<https://www.trussel2.com/acd/>
- Proudfoot, I. 1991. Concordances and Classical Malay. *Bijdragen tot de Taal-, Land- en Volkenkunde* 147: 74–95. doi: 10.1163/22134379-90003200
- Za'ba. 1959. *Pelita Bahasa Melayu, Penggal II*. London: Macmillan and Co. Limited.



Terima kasih!